

# ***Sunday Newsletter (#31, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

Parish President: Lilia Johnson

## **SEPTEMBER 2, 2018 – 14<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 5. After feast of the Dormition. Prophet Samuel (XI B.C.) ; Hieromartyr Philip, Bishop of Heraclea and with him Martyrs Severus, Memnon, and 37 soldiers at Plovdiv (304).**

**(The Readings: Epistle: 2Cor. 1:21-2:4; Gospel: Mt. 22:1-14)**

## **2 ВЕРЕСНЯ, 2018 – 14-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 5. Післясвято Успіння. Пророка Самуїла (XI до Р.Х.); Прпмч. Филипа, еп. Гіраклії, і з ним мчч. Севіра та Мемнона і з ними 37 воїнів у Пловдиві (304).**

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Кор. 1:21-2:4; Євангеліє: Мт. 22:1-14)**

*Christ's parabl shows that it's crucially important for us to be wearing the right kind of garments - but what does that mean? The Bible uses clothing as an analogy to show how we "put on" behavior that is pleasing to God. It is all about personal righteousness - good decisions made by the individual that put together a seamless life of godly character and good works. This requires repenting of sin, accepting the sacrifice of Christ to purge our sins, and receiving God's Holy Spirit to enable us to live in obedience to God's commandments.*



<https://www.pinterest.ca>

*Христова притча показує, що для нас надзвичайно важливо носити правильний вид одягу - але що це означає? Біблія використовує одяг як аналогію, щоб показати, як ми "одягаємося" в поведінку, яка є приємною для Бога. Це все про особисту праведність - хороші рішення, прийняті людиною, які складають бездоганне життя божественного характеру та вчинки доброти. Це також вимагає покаєння в гріхах, вірою прийняти жертву Христа, Який очищає наші гріхи і звичайно прийняття Святого Духа, щоб ми могли жити згідно з Божими заповідями.*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Mt. 21:33-42)*

Сказав Господь притчу оцю: Царство Небесне подібне до чоловіка-царя, який справляв весілля синові своєму. І послав рабів своїх покликати запрошених на весілля; і не схотіли прийти. Знову послав інших рабів, говорячи: скажіть званим: ось я приготував мій обід, телят моїх і, що відгодоване, заколоте, і все готове; приходьте на весілля.

Але вони, знехтувавши те, пішли, хто на своє поле, а хто на свої торги. Інші ж, схопивши рабів його, скривдили і вбили їх. Почувши про це, цар розгнівався і, пославши військо своє, винищив тих убивць і спалив місто їхнє.

Тоді говорить він рабам своїм: весілля готове, а покликані не були достойні. Отже, ідіть на роздоріжжя і всіх, кого знайдете, кличте на весілля. І раби ті, вийшовши на дороги, зібрали всіх, кого тільки знайшли, і злих і добрих; і весілля наповнилося гістьми.

Цар, увійшовши подивитись на гостей, побачив там чоловіка, вбраного не у весільний одяг. І каже йому: друже, чому ти ввійшов сюди, не маючи весільного одягу? Він же мовчав. Тоді цар сказав слугам: зв'язавши йому руки і ноги, візьміть його і киньте у п'ятому непроглядну: там буде плач і скрегіт зубів. Бо багато покликаних, та мало обраних.

*(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 21:33-42)*

Jesus spoke this parable: "The kingdom of heaven is like a certain king who arranged a marriage for his son, and sent out his servants to call those who were invited to the wedding; and they were not willing to come. Again, he sent out other servants, saying, 'Tell those who are invited, "See, I have prepared my dinner; my oxen and fatted cattle are killed, and all things are ready. Come to the wedding.'"

But they made light of it and went their ways, one to his own farm, another to his business. And the rest seized his servants, treated them spitefully, and killed them. But when the king heard about it, he was furious. And he sent out his armies, destroyed those murderers, and burned up their city.

Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. Therefore go into the highways, and as many as you find, invite to the wedding.' So those servants went out into the highways and gathered together all whom they found, both bad and good. And the wedding hall was filled with guests.

"But when the king came in to see the guests, he saw a man there who did not have on a wedding garment. So he said to him, 'Friend, how did you come in here without a wedding garment?' And he was speechless. Then the king said to the servants, 'Bind him hand and foot, take him away, and[a] cast him into outer darkness; there will be weeping and gnashing of teeth.' "For many are called, but few are chosen." *(NKJV)*

**Тропар, Голос 5:**

Співбезпочаткове Слово Отцеві і Духові,/ від Діви народжене на спасіння наше,/ оспівуймо, вірні, і поклонімося,/ бо Він благозволив Тілом зійти на хрест і смерть перетерпіти,/ і воскресити померлих/ славним Воскресінням Своім.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 5:**

До пекла, Спасе мій, зійшов еси/ і ворота зруйнував Ти, як Всесильний,/ померлих, як Творець, воскресив з Собою,/ і смерти жало притупив Ти,/ і Адам від клятви визволений, Чоловіколюбче./ Тому всі ми звиваємо: „Спаси нас, Господи.”

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 5 (Пс. 11:8, 1):**

Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас/ від роду цього і повік.

*Стих: Спаси мене, Господи, бо нестало праведного.*

**Tropar, Tone 5:**

Let us, the faithful, praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born for our salvation of the Virgin. For in His Good will He was lifted up on the Cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 5:**

You descended into hades, O my Saviour, destroying its gates as the Almighty, resurrecting the dead as Creator and destroying the sting of death. You have delivered Adam from the curse, O Lover-of-Mankind, and we all cry out to You: Save us O Lord.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 5:**

You, O Lord, shall protect us and preserve us from this generation and forever.

*Verse: O Lord save me, for there is no longer any righteous man.*

**АПОСТОЛ: (2Кор. 1:21-2:4)**

**Читець:** З Другого Послання до Коринтян святого Апостола Павла читання.

Браття! Той, Хто утверджує нас із вами у Христі і Який помазав нас, є Бог, Він і поклав печать на нас, і дав запоруку Духа в серця наші.

Бога кличу в свідки на душу мою, що, жаліючи вас, я досі не приходив до Коринфа, не тому, ніби ми беремо владу над вірою вашою; але ми сприяємо радості вашій: бо вірою ви тверді.

Отже, я вирішив сам у собі не приходити до вас знову у смутку. Бо коли я засмучую вас, то хто звеселить мене, як не той, хто засмучений мною? Те саме я і писав до вас, щоб, прийшовши, не мати смутку від тих, за яких мені належало радіти, бо за всіх вас певний, що моя радість є радість і для всіх вас. Від великої скорботи і туги серця я писав вам з великими сльозами не для того, щоб засмутити вас, але щоб ви пізнали мою надмірну любов до вас. (УПФ)

**Алилуя:Голос 5, (Пс.88:2, 3)**

Милості Твої, Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**EPISTLE: (2Cor. 1:21-2:4)**

**Reader:** The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

**Brethren!**

He who establishes us with you in Christ and has anointed us is God, who also has sealed us and given us the Spirit in our hearts as a guarantee.

Moreover I call God as witness against my soul, that to spare you I came no more to Corinth. Not that we have dominion over your faith, but are fellow workers for your joy; for by faith you stand.

But I determined this within myself, that I would not come again to you in sorrow. For if I make you sorrowful, then who is he who makes me glad but the one who is made sorrowful by me? And I wrote this very thing to you, lest, when I came, I should have sorrow over those from whom I ought to have joy, having confidence in you all that my joy is the joy of you all. For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you, with many tears, not that you should be grieved, but that you might know the love which I have so abundantly for you. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 5:**

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

## НЕБЕСНІ БАЖАННЯ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, не будь надто враженим різними примарами. Нерозумні люди вважають, що людина може бути щасливою тільки тоді, коли вона багата, або могутня, або якщо має значний вплив на інших. Будь мудрий Моєю мудрістю. Зосередь своє серце на небесних багатствах. Тоді побачиш, що проминаюча слава й хитке задоволення не є такими бажаними, як видається на перший погляд. Насправді вони часто є обтяжливою працею, хвилюванням і страхом.

2. Щастя людини не полягає в тому, щоб мати всього багато. Якщо ти щоденно працюєш для Неба, то помірної кількості добрих земних речей тобі вистачає. Чим більше ти будеш бачити життя з Моєї точки зору, тим більше усвідомлюватимеш, що земне життя є хрестом. Воно має свої випробування, тягарі, розчарування, смутки, все, що муσιш зносити терпеливо.

Нелегко бути духовною людиною, бо добрі речі цього світу постійно приваблюють твої почуття. Вчися керувати своїми почуттями за допомогою віжок розуму й ласки. Управляй ними своїм розумом і Моїми заповідями.

3. Якщо твоє прагнення духовної досконалості зростатиме, то знайдеш себе таким, хто більш ясно думає про Небо. Твоє прагнення Неба щоразу міцнішатиме. Ти навіть зможеш контролювати антипатію задля потреб і обов'язків твого щоденного життя.

### **РОЗВАЖ:**

Чим більше хтось думає про своє вічне призначення, тим більше буде усвідомлювати, що його земне життя – це подорож кудись, що є набагато більшим, ніж цей світ. Він бачить кожен свій день, як ще один крок у напрямку до Неба й дивиться на себе, зважуючи, чи він на правильній дорозі. Поволі він прийде до оцінювання подій свого щоденного життя відповідно до Божої волі й вічного небесного щастя.

**МОЛИСЯ:** Господи, ніщо на землі не може дати мені небесної радості й щастя. Дійсно, тут нема тривалої радості, хіба лише та, що походить від Тебе. Нехай я ніколи не буду без Твоєї святої ласки. Бажаю бачити справжню вартість земних речей, які я люблю. Нехай ніколи не люблю якусь особу або річ більше, ніж Тебе, тобто нехай я ніколи не грішу через них. Амінь.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, Кн. I, ст. 151-154)*

## HEAVENLY DESIRES

### **CHRIST:**

1. My child, be not too impressed by appearances. Foolish people think that a man cannot help being happy if he is rich, or powerful, or if he has fame and influence. Be wise with My wisdom. Fix your heart on heavenly riches. Then you will see that passing glories and unsteady contentment are not as desirable as they seem. In fact, they are often a burden of work, worry and fear. *(Continued on p. 6)*

2. Man's happiness does not consist in having a great deal. A moderate amount of this world's good things is enough for you if you are daily working for Heaven. The more you see life from My viewpoint, the more you will realize that this earthly life is a cross. It has its trials, burdens, disappointments, and sorrows, all of which must be borne patiently. It is not easy to be a spiritual man, because the good things of this world continually appeal to your feelings. Learn to govern your feelings with the reins of reason and grace. Control them with your intelligence and My commandments.

3. As your desire for spiritual perfection grows, you will find yourself thinking more definitely of Heaven. Your desire for Heaven will become stronger and stronger. You may even have to control a dislike for the needs and obligations of daily life.

**THINK:** The more one thinks of his eternal destiny, the more he will realize that his earthly life is a journey toward something far grander than this world. He sees each day a step toward Heaven, and he looks at himself to see whether he is on the right path. Slowly he comes to value the events of his daily life according to God's Will and Heaven's eternal happiness.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 97-98)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

**ЩИРА ПОДЯКА ВСІМ** хто працював на нашій щомісячній Вечері з Варениками. Пам'ятаймо, що ця Вечеря є основним джерелом грошових доходів нашої громади і ми повинні кожного місяця продовжувати жертвувати свій, Богом даний, талант і час для того, щоб зберегти життєздатність нашої/вашої громади. А милосердний Господь нехай благословить вас за вашу жертвність.

**THANK YOU** to all the volunteers who volunteered their time to assist at our Pyrohy Supper last Friday. This supper is an important fundraiser for our church. We need to continue to volunteer some of our time every month towards this fundraiser if we want to maintain our church.

**THANK YOU** to Dobr. Mary Slipko for preparing a prosphora for the Divine Liturgy.

**THANK YOU** to Oksana Satsevich for the new display in the cabinet.

**MANY THANKS** to Donna Kaluza (and her crew of assistants: Murray, Oksana and Roman) for their hard work in organizing, decorating and undertaking all the kitchen duties at our Khram luncheon.

**THANK YOU** to Lilia Johnson for keeping our congregation running during Fr. Mykhaylo's illness and being the MC at our Temple Feast luncheon.

**ДЯКУЄМО ЩИРО** всім учасникам святкової програми за прекрасний концерт підготовлений до дня нашого Храмового Свята. Нехай Господь благословить вас усіх.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in September: Audrey Boyle (8), Maryan Hrynkevych (9), Volodymyr Yaschuk (10), Marina Goncharenko (10), Audrey Boyarchuk (16), Denis Polischuk (17), Ellen Sommers (20), Bill Miske (25), and Erno Muller (26). May God bless them with strong faith, good health, and grant them Many Years!

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, September 9 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 16 – Divine Liturgy at 10:00 am

Friday, September 21 – Divine liturgy (Nativity of the Theotokos) at 10:00 am

Sunday, September 23 – Divine Liturgy at 10:00 am